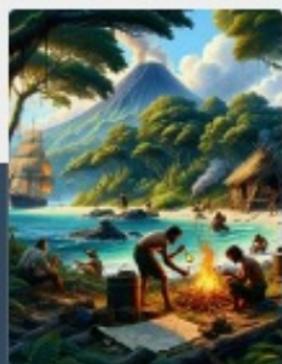


【神秘岛】中英双语对照



《神秘岛》是法国科幻小说家儒勒·凡尔纳（Jules Verne，1828-1905）的经典作品之一，首次连载于1874年至1875年。该小说是凡尔纳“探险三部曲”的最后一部，前两部分别是…

儒勒·凡尔纳 著

唐库学习 译

目 录

- Book 1 Chapter 1 (空中浩劫：五名乘客与气球的生死挣扎)
- Book 1 Chapter 2 (飓风中勇士们的非凡逃脱经历)
- Book 1 Chapter 3 (荒岛求生：寻找失散的工程师)
- Book 1 Chapter 4 (荒岛生存：勇敢的船员与聪明少年的探险故事)
- Book 1 Chapter 5 (荒岛求生：失散与团聚的希望与绝望)
- Book 1 Chapter 6 (荒岛求生：勇敢的船员们与自然的斗争)
- Book 1 Chapter 7 (寻找失联的工程师：顶的归来与奇迹般的救援)
- Book 1 Chapter 8 (工程师赛勒斯·哈丁的神秘救援与归途)

- Book 1 Chapter 9 (荒岛求生：失去火种的困境与希望之光)
- Book 1 Chapter 10 (探险者们攀登火山山峰以确定所在之地究竟是岛屿还是大陆)
- Book 1 Chapter 11 (荒岛建立新家园：林肯岛的开拓者们)
- Book 1 Chapter 12 (探索未知岛屿：勇敢的定居者们的一天历险)
- Book 1 Chapter 13 (荒岛求生：从零开始的开拓者们)
- Book 1 Chapter 14 (林肯岛的地理位置测量与分析)
- Book 1 Chapter 15 (荒岛上的冶金时期)
- Book 1 Chapter 16 (南半球的林肯岛探险记)
- Book 1 Chapter 17 (制造硝甘油并成功炸开湖岸)

Book 1 Chapter 18 (探索神秘洞穴的勇敢定居者们)

Book 1 Chapter 19 (建设花岗岩屋：定居者的新家园)

Book 1 Chapter 20 (赫伯特发现并开始种植玉米)

Book 1 Chapter 21 (探索林肯岛的湿地与未来大陆的设想)

Book 1 Chapter 22 (林肯岛上的严寒与挑战)

Book 2 Chapter 1 (林肯岛上的神秘子弹与失踪的海龟)

Book 2 Chapter 2 (神秘宝箱的发现与岛上探索计划)

Book 2 Chapter 3 (探索林肯岛西部之旅)

Book 2 Chapter 4 (探索林肯岛西海岸的冒险旅程)

Book 2 Chapter 5 (林肯岛上的意外发现与神秘事件)

Book 2 Chapter 6 (定居者与入侵的猴子)

Book 2 Chapter 7 (林肯岛上的定居者重建家园并驯化野生动物)

Book 2 Chapter 8 (林肯岛上的殖民者们)

Book 2 Chapter 9 (荒岛建设与发现邻近岛屿的冒险经历)

Book 2 Chapter 10 (荒岛建设者与鲸鱼的奇遇)

Book 2 Chapter 11 (林肯岛上的冬日与探索之谜)

Book 2 Chapter 12 (荒岛求生：勇敢的拓荒者与神秘岛屿的不解之谜)

Book 2 Chapter 13 (塔波尔岛的神秘难民)

Book 2 Chapter 14 (赫伯特遇到野人)

Book 2 Chapter 15 (荒岛余生：失去理智的船员的救赎之路)

Book 2 Chapter 16 (神秘陌生人的归来与自我救赎)

Book 2 Chapter 17 (艾尔顿的忏悔与救赎)

Book 2 Chapter 18 (林肯岛上的通讯与探险)

Book 2 Chapter 19 (林肯岛上的困境与希望)

Book 2 Chapter 20 (神秘岛上的不速之客)

Book 3 Chapter 1 (神秘船只逼近林肯岛，居民们严阵以待)

Book 3 Chapter 2 (勇敢的艾尔顿与海盗的阴谋)

Book 3 Chapter 3 (荒岛殖民者与海盗的激战)

Book 3 Chapter 4 (神秘水雷导致“速度号”沉没)

Book 3 Chapter 5 (神秘岛上的未知力量与海盗威胁)

- Book 3 Chapter 6 (探险队出发前的准备与意外事件)
- Book 3 Chapter 7 (荒岛上的危机：赫伯特遇袭与求生之战)
- Book 3 Chapter 8 (荒岛上的殖民者与逃犯的斗争)
- Book 3 Chapter 9 (勇敢的赫伯特与同伴们的危险归途)
- Book 3 Chapter 10 (林肯岛上的危机与赫伯特的生死挣扎)
- Book 3 Chapter 11 (荒岛探秘：林肯岛上的殖民者与神秘力量的较量)
- Book 3 Chapter 12 (探索森林与发现艾尔顿)
- Book 3 Chapter 13 (林肯岛上的神秘守护者搜索)
- Book 3 Chapter 14 (林肯岛上的殖民者们)
- Book 3 Chapter 15 (神秘岛民的真相大白)

Book 3 Chapter 16 (尼摩船长的一生与临终告白)

Book 3 Chapter 17 (船长尼摩的最后时刻与遗愿)

Book 3 Chapter 18 (火山危机与达卡尔石窟的探秘)

Book 3 Chapter 19 (林肯岛的毁灭与殖民者们的求生之路)

Book 3 Chapter 20 (林肯岛的最后岁月与神秘救援)

“Are we rising again?” “No. On the contrary.” “Are we descending?” “Worse than that, captain! —

“我们再次上升了吗？” “不是。相反。” “我们在下降吗？” “比那更糟，船长！ —

we are falling!” “For Heaven’s sake heave out the ballast!” “There! the last sack is empty!” —

我们在下降！” “天哪，把压舱物都抛出去！” “好！最后一个口袋已经空了！” —

“Does the balloon rise?”

“No!” “I hear a noise like the dashing of waves. The sea is below the car! —

“气球在上升吗？” “不！” “我听到了一种像浪潮般的声音。海水在车下面！ —

It cannot be more than 500 feet from us!” —

离我们不能超过500英尺！”

—

“Overboard with every weight! ... everything!”

“所有的重物都扔出去！...所有的东西！”

Such were the loud and startling words which resounded through the air, above the vast watery desert of the Pacific, about four o'clock in the evening of the 23rd of March, 1865. 这些大声而震擊人心的话语在1865年3月23日下午四点左右，响彻太平洋广阔的水域上空。

Few can possibly have forgotten the terrible storm from the northeast, in the middle of the equinox of that year. —

很少有人能忘记那年春风平息的3月18日至3月26日间东北方向的可怕风暴。 —

The tempest raged without intermission from the 18th to the 26th of March. Its ravages were terrible in America, Europe, and Asia, covering a distance of

eighteen hundred miles,
and extending obliquely to
the equator from the thirty-
fifth north parallel to the
fortieth south parallel. —

这场暴风雨从北纬35度延伸到南纬40度的纬度，横贯了美洲、欧洲和亚洲，持续了六天，全程长达1800英里。

—

Towns were overthrown,
forests uprooted, coasts
devastated by the
mountains of water which

were precipitated on them,
vessels cast on the shore,
which the published
accounts numbered by
hundreds, whole districts
leveled by waterspouts
which destroyed everything
they passed over, several
thousand people crushed
on land or drowned at sea;

—

城镇被摧毁，森林被连根拔起，海岸被从天而降的巨浪掀翻，船只被冲上岸，据报

道数以百计，整个地区被水龙卷摧毁，几千人被压在陆地上或淹死在海中； —

such were the traces of its fury, left by this devastating tempest. —

这场毁灭性暴风雨留下了其狂暴之证。 —

It surpassed in disasters those which so frightfully ravaged Havana and Guadalupe, one on the 25th of October, 1810, the other on the 26th of July, 1825.

它在灾难性程度上超过了1810年10月25日和1825年7月26日在哈瓦那和瓜德罗普岛可怕的风灾。

But while so many catastrophes were taking place on land and at sea, a drama not less exciting was being enacted in the agitated air.

但在陆地和海上发生如此多灾难的同时，同样扣人心弦的一幕发生在狂风肆虐的空中。

In fact, a balloon, as a ball might be carried on the summit of a waterspout, had been taken into the circling movement of a column of air and had traversed space at the rate of ninety miles an hour, turning round and round as if seized by some aerial maelstrom.

事实上，一只气球如同球玩具被一股旋转的空气柱带起，以每小时90英里的速度

穿越空间，像被某种空中漩涡所困扰一样不停地旋转。

Beneath the lower point of the balloon swung a car, containing five passengers, scarcely visible in the midst of the thick vapor mingled with spray which hung over the surface of the ocean.

在气球的下端摆动着一个车厢，里面坐着五名乘客，他们几乎隐身在混杂着水雾的厚重雾气中，悬浮在海洋表面上方。

Whence, it may be asked, had come that plaything of the tempest? —

可以问，这个风暴的玩物是从哪里来的？ —

From what part of the world did it rise? It surely could not have started during the storm. —

它从世界的哪个地方涌现出来？它肯定不是在暴风雨中产生的。 —

But the storm had raged five days already, and the first

symptoms were manifested on the 18th. —

但风暴已经持续了五天，第一次症状出现在18日。 —

It cannot be doubted that the balloon came from a great distance, for it could not have traveled less than two thousand miles in twenty-four hours.

毫无疑问，这个气球是从很远的地方飞来的，因为它在24小时内不可能行程少于两千英里。